

TRANS-MISSION

Liv an kréyol 2010

Comme chaque année depuis 2008, nous essayons de recenser une partie de la production éditoriale en créole de l'année en cours.

Elle n'est pas très importante numériquement, mais elle existe et est de qualité.

Cette bibliographie n'a pas la prétention d'être exhaustive car elle ne recense qu'une partie des livres sur les créoles martiniquais, guadeloupéens, guyanais et haïtiens.

Il faut saluer tous ceux qui prennent des risques éditoriaux car ce n'est pas facile de vendre des livres en créole ou sur le créole.

À la fin de ce document, dans la partie sitographie, vous pouvez retrouver les sites internet des différents éditeurs.

Les anciennes bibliographies :

Trans-Mission 2006-2008

http://www.montraykreyol.org/IMG/pdf/TransmissionV2_0.pdf

Trans-Mission 2009

http://www.montraykreyol.org/IMG/pdf/transmission2009_0.4.pdf

Ce texte est mis à disposition sous licence creative commons selon le contrat : Paternité-Pas d'utilisation commerciale-Partage des conditions initiales à l'identique.

Pour plus d'explication :

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/fr/>

Pour m'écrire : henrychrystophe@hotmail.com

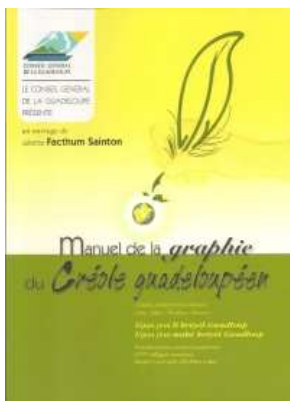
Créteil 22/10/10

Éric MARTHÉLI

Adidanbway/Sommaire

Aprann matjé é li/Manman-zouti/Manuel	3
Aprann palé/Méthodes de langue	3
BD	4
Kont/Contes.....	5
Liv pou tjianmay/Albums jeunesse	6
Poézi/Poésie	7
Téat/Théâtre	8
Woman/Romans	8
Jounal/Journaux.....	10
CD	10
Nich-twel/Sitographie	10
Pou suiv sa ka fet asi kréyol/Pour suivre l'actualité du créole.....	10
Sites d'éditeurs.....	10
Magasins virtuels	11
Librairie pratiquant la VPC.....	11
Adresses postales d'éditeurs	11

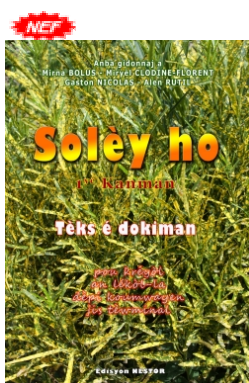
Aprann matjé é li/Manman-zouti/Manuel



FACTUM SAINTON Juliette
Manuel de la graphie du créole gadeloupéen
Kijan pou li kréyòl Gwadeloup, Kijan pou maké kréyòl Gwadeloup.

2010, Basse-Terre, Conseil Général de la Guadeloupe
2^e édition revue, corrigée et augmentée

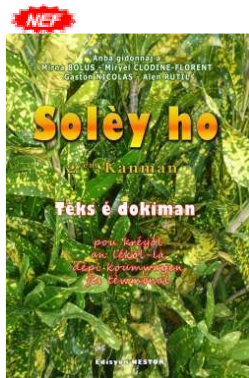
ISBN : 978-9527890-5-9



Sous la direction de Mirna BOLUS, Murielle CLODINE-FLORENT,
Gaston NICOLAS et Alain RUTIL,

Solèy Ho, Tome 1
2010, Gourbeyre (Guadeloupe), Éditions Nestor, p., Br. 25,00€
ISBN: 978-2-916239-36-1

Présentation de cet ouvrage et VPC :
<http://www.editions-nestor.com/livres/soley-ho>



Sous la direction de Mirna BOLUS, Murielle CLODINE-FLORENT,
Gaston NICOLAS et Alain RUTIL,

Solèy Ho, Tome 2
2010, Éditions Nestor, p., Br. 25,00€

ISBN: 978-2-916239-36-1

Aprann palé/Méthodes de langue



FATTIER Dominique
Le créole haïtien de poche

2010, Paris, Assimil, Coll. « Guide de conversation », 136 p., Br
8,90 €

ISBN : 978-2-7005-0468-2



POULLET Hector et Sylviane TELCHID
Le créole sans peine (Guadeloupe)

2010, Paris, Assimil, Coll. « Sans peine », 272 p., Prix 49, 90 €

Coffret avec 1 livre, 1 CD audio MP3, 2 CD audio
ISBN : 978-2-7005-8012-9



POULLET Hector et Sylviane TELCHID
Le créole guadeloupéen de poche

2010, Paris, Assimil, coll. « Guide de conversation », 192 p.,
Br. 8,90 €

ISBN : 978-2-7005-0457-6

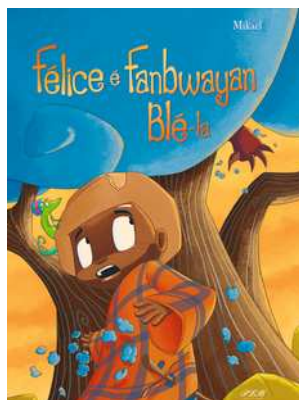


Antoine MANUELLA
Le créole martiniquais de poche

2010, Paris, Assimil, coll. « Guide de conversation », 144 p.,
Br. 8,90 €

ISBN : 978-2-7005-0483-5

BD



MIKAËL
Félice é fanbwayan blé-la

2010, Gosier (Guadeloupe), PLB Éditions, 48 p., Br. 12,50 €
ISBN : 978-2-35365-062-0

Traduit en créole guadeloupéen par Thierry Petit Le Brun

VPC : voir la sitographie



MIKAËL
Félice et le flamboyant bleu

2010, Gosier (Guadeloupe), PLB Éditions, 48 p., Br. 12,50 €
ISBN : 978-2-35365-061-3

Texte original en français.

VPC : voir la sitographie

Kont/Contes

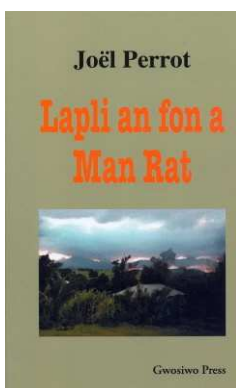


M'Bitako
Rézipèl & Lèspri a Krab-la

Kont 100% kréyasyon adan lang Gwadeloup èvè désen a Sarah Pamarot

Le Moule (Guadeloupe), 2010, Mwenmenn-Anmwen, 75 p.,
Br. 9,90 €
ISBN : 978-2-9521502-3-1

VPC possible a : AUGUSTE BERTHÉLY/M'BITAKO
Grand-Fonds, Fréchou, 97160 Le Moule, GUADELOUPE
Tél : 06 90 38 16 25/Mél : mbitako@hotmail.com



PERROT Joël
Lapli an fon a Man Rat

2009, Londres, Gwosiwo Press, 79 p., Br. 16 €
Texte en créole guadeloupéen avec glossaire en créole
ISBN : 0-9549520-2-2

VPC possible : <http://www.gwosiwopress.com>



SAINT-EXUPÉRY Antoine de
Le Petit Prince

Carai'béditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2010, 96 p., Br. 12,35 €
ISBN : 978-2-917623-21-3

Traduction en créole de Martinique.par Marie José St-Louis
VPC : voir la sitographie



SAINT-EXUPÉRY Antoine de
Le Petit Prince

Caraïbeditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2010, 96 p. , Br. 12,35 €
ISBN : 978-2-917623-20-6

Traduction en créole de Guadeloupe.par Robert Chilin



SAINT-EXUPÉRY Antoine de
Le Petit Prince

Caraïbeditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2010, 96 p. , Br. 12,35 €
ISBN : 978-2-917623-23-7

Traduction en créole de la Réunion.par Jocelin Lakia

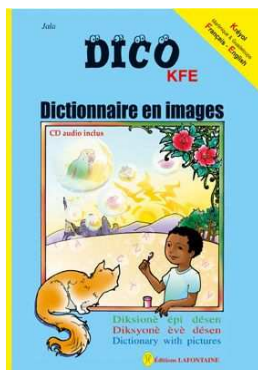


SAINT-EXUPÉRY Antoine de
Le Petit Prince

Caraïbeditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2010, 96 p. , Br. 12,35 €
ISBN : 978-2-917623-22-0

Traduction en créole de Guyane.par Aude Désiré

Liv pou tjianmay/Albums jeunesse



JALA

Dico KFE (K = kréyol, F = français, E = English)

Dictionnaire en images en 4 langues : français, créole de Martinique, créole de Guadeloupe et anglais.

2010, Case-Pilote (Martinique), Éditions Lafontaine, 72 p., Br. 18 €

ISBN : 978-2-912006-94-3

Traduction : Serge Colot (créole de Guadeloupe), Jean-Luc Éga (anglais)
Trois CD audio inclus.

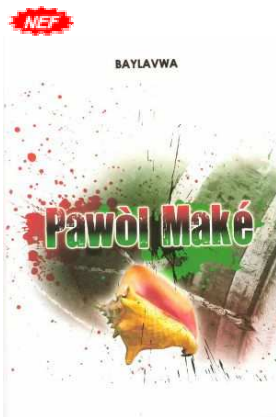


NOIZET, Nicole
Louna et le sorcier/Louna épi tjenbwazè-a,

2010, Paris, L'Harmattan, Coll. « Jeunesse l'Harmattan », 42 p.,
Br. 8 €
Traduction de Jude Duranty
ISBN : 978-2-296-11710-5

Demain, Louna doit aller à l'école. Mais Louna aime beaucoup les vacances. Louna ne veut pas travailler. Elle veut s'amuser.
Bilingue : français-créole

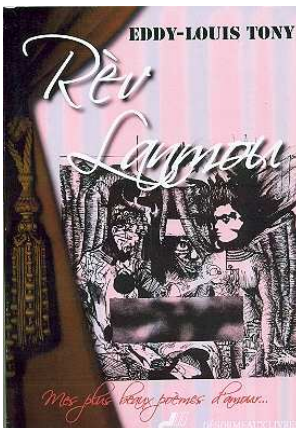
Poézi/Poésie



BAYLAVWA
Pawòl maké

2010, Lamentin (Guadeloupe), Auto-édition, 63 p., Br. 10 €
Poésie en créole gaudeloupéen

VPC possible écrire à : baylavwa@ymail.com

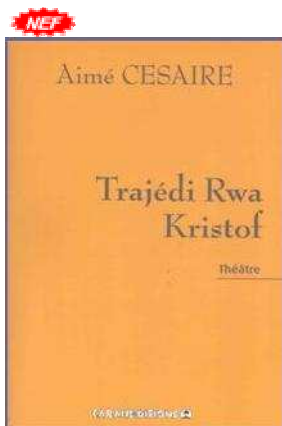


TONY Eddy-Louis
Rèv Lanmou: mes plus beaux poèmes d'amour...

2010, Fort-de-France, Éditions Désormeaux, 197 p., Br.18 €
ISBN : 2-978-95516193-5-9

Quelques poème en créole martiniquais
Pour la VPC voir Librairie Alexandre

Téat/Théâtre



CÉSAIRE Aimé
Trajédi Rwa Kristof

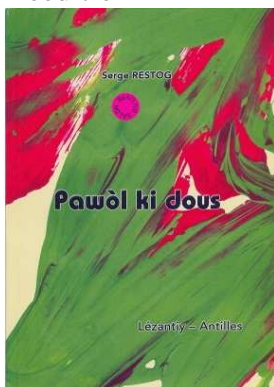
Caraïbditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2010, p. , Br. €
ISBN : 978-2-917623-

La célèbre pièce de théâtre d'Aimé Césaire en créole de Martinique sera disponible à partir du 25 octobre 2010

Traduction en créole martiniquais Rodolphe Etienne

VPC : voir la sitographie

Réédition



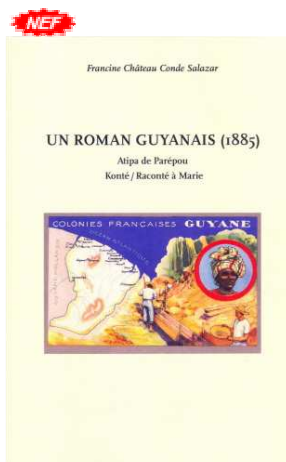
RESTOG Serge
Pawòl ki dous

2009, Fort-De-France, Auto-édition, 56 p., Br. 12 €
ISBN : 2-903843-07-7

Texte en créole martiniquais

Pour la VPC écrire à l'auteur sur son site <http://www.kapistrel.com/>

Woman/Romans



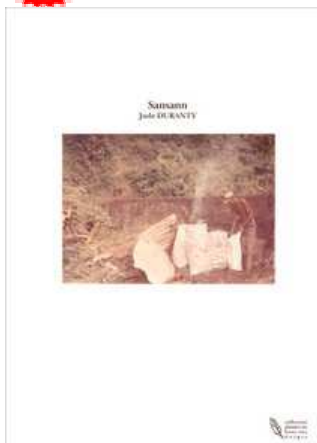
CHÂTEAU CONDE SALAZAR FRANCINE
Un roman guyanais (1885)
Atipa de Parépou
Konté/Raconté à Marie

2010, Paris, Auto-édition, 223 p , Br. 22 €
ISBN : 978-2-7466-2010-0

Nouvelle traduction. Créole et français en-dessous.

VPC possible écrire à l'auteur : caulliez670@hotmail.com

NEF



DURANTY Jude

Sansann

2010, Auto-édition, 89 p., Prix 8 €

Deuxième édition

Roman en créole martiniquais

Vente par correspondance sur The Book Edition.com

http://www.thebookedition.com/advanced_search_result.php?keywords=sansann

NEF



DURANTY Jude

Zouki, bon zouti

2010, Auto-édition, 146 p., Prix 12 €

Roman en créole martiniquais

Vente par correspondance sur The Book Edition.com

<http://www.thebookedition.com/zouki-bon-zouti-jude-duranty-p-43241.html>

Pour lire les 5 premières pages de ce roman :

<http://martheli.perso.neuf.fr/kreyol/zouki4paj.pdf>



PERROT Joël

Fasadaj asi on bannzil ki kité pòt a-y ouvè

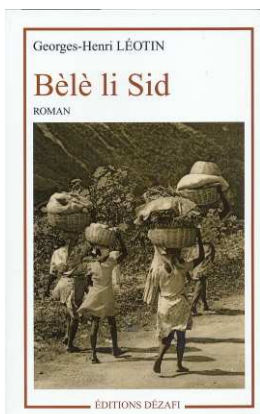
2009, Londres, Gwosiwo Press, 212 p., Br. 16 €

ISBN : 0-9549520-3-0

Texte en créole guadeloupéen avec glossaire en créole

VPC possible : <http://www.gwosiwopress.com>

<http://www.freado.com/read/7370/fasadaj-asi-on-bannzil-ki-kit-pt-a-y-ouv>



LÉOTIN Georges-Henri

Bèlè li Sid

2010, François (Martinique), Éditions Dézafi, 111 p., Br. 10 €

ISBN : 978-2-9822552-1-0

Texte en créole martiniquais avec glossaire créole/français/anglais

Pour la VPC voir Librairie Alexandre

Pour lire les deux premières pages de ce roman

<http://www.volcreole.com/forum/sujet-6841-225.html>

Jounal/Journaux

Chroniques *Kréyolad de Jid* de Jude Duranty, chaque semaine dans l'hebdomadaire politique martiniquais Antilla.

<http://www.antilla.fr/>

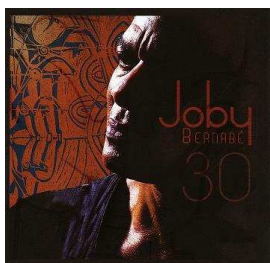
Le blog du chroniqueur

<http://judeduranty.over-blog.net/>

Un portrait de J. D.

<http://www.potomitan.info/duranty/index.php>

CD



BERNABÉ Joby
30

Prix : 19,90€

VPC possible sur le site de J.B. Voir sitographie

Nich-twel/Sitographie

Pou suiv sa ka fet asi kréyol/Pour suivre l'actualité du créole

Sites généralistes

<http://creoles.free.fr/index.htm>

<http://www.potomitan.info>

<http://www.montraykreyol.org>

La Bibliographie nationale française

<http://bibliographienationale.bnf.fr/>

http://bibliographienationale.bnf.fr/html/form_recherche.html

Sites d'éditeurs

<http://www.assimil.com/>

<http://www.editions-desormeaux.com/>

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>

<http://www.editions-lafontaine.com>

<http://www.editions-nestor.com/livres/soley-ho>

<http://www.gwosiwopress.com>

<http://jobybernabe.eia-productions.com/>

<http://www.plbeditions.com/f/index.php>

Magasins virtuels

<http://www.librairieantillaise.com/>

<http://www.librairieharmattan.com>

Attention ! Ne pas confondre le site des éditions l'Harmattan et le site de la librairie L'Harmattan.

VPC possible également sur FNAC, Amazon, Decitre...

Librairie pratiquant la VPC

Librairie Alexandre
29 rue de la République
97200 FORT-DE-FRANCE
Tél. 05 96 71 41 08
Fax 05 96 63 12 41
Mel : librairiealexandre@orange.fr

Adresses postales d'éditeurs

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE
Hôtel du département, boulevard du Gouverneur-Général Félix Eboué
97109 Basse-Terre

GWOSIWO PRESS LTD
38 Amina Way
LONDON
SE16 3UJ UK